

La bella en mise

(Juan Lorenzo +)

26

(Simplificado) (Reminiscencia)

San Krémia - - - donde vino tanto mal,  
por tener una mujer hermosa el rey un príncipe noble  
su cabeza redondeada, sus cabellos brillosos  
la su frente reluciente, los su cejas enarcadas, son  
Los sus ojos abachales, los sus cejas grises son (rodeados)  
La su nariz pendolosa, y los labios ~~de color~~ cerecidos son  
Los sus dientes, perlas finas, los su lengua de un coral es.  
concluye livica

Morena rosi dama como la primavera  
suetra sangre en sus alma entra. ¡Kania re!

Sarajevo. /1911/

Es ther Cohen, 802





Juan Lorenzo

La Bella en masa [1]

Lanoreusa, Lanoreusa; donde mi vino tanto mal:  
por tener mujer hermosa el rey me quiere matar.  
Lays lleva sobre rayo, Tantevi de Kadifé.  
La su cabeza redonda; sus cabellos brillosos son;  
los sus ojos eran pretos, los sus cejas marcadas son;  
la su boca era chica; los sus dientes, perlas son.  
Y un día de los días, salió el rey a la Klisa.  
Mientras estaba la misa, vino venir una mujer.  
En fin ella entró en la Klisa, la Klisa se relumbra.  
El que decía la misa de decir el ya dejó.  
- Tante, Tante, el desdichado, que por ti non vino non.  
~~El que decía la misa~~ A quien buco yo en la Klisa, en la Klisa non está, non.  
Liste años, que está esperando como mujer de honor.  
Si a los vellos el no viene ya los diez me caso yo.  
Tante primero al papa de Roma y al Tante (re) de Stambul.  
que mi tante día y noche a la hora (re) me primero yo.  
Esto que cuenta el buen rey desmayado el quedó.  
Sarajevo (versión de un manuscrito)

Sarajevo

## II Manuscrito en caracteres latinos.

La Bella en misa [24]

Juan Lorenzo

Laurencia y Laurencia; donde me vino tanto mal?  
 por tener mujer hermosa el rey me quiere matar  
 Layo lleva lleva sobre rayo, y antini di Radife <sup>(1)</sup>  
 la su cabeza redonda, los cabellos builes son.  
 la su boca era chica, los sus dientes perlas son.  
 Y un día de los días se fue el rey a la Klisa  
 diciendo estaba la misa, vió venir una mujer  
 en puertito a la Klisa. La Klisa se celumbrió.  
 El pedecía la misa de decir el ya despó.  
 - Tame, Tame, el desdichado, por por tí non vine, non.  
 a quien buexo yo en la Klisa, en la Klisa no está, non.  
 siete años está esperando, como mujer de honor.  
 si a los ocho no viene a los diez me caso yo.  
 tomar primero al papa de Roma o al tavor (si) de Stambol  
 por me tanta día y noche y la hora primero yo.  
 Esto por el rey sintió demayado el pedó.

<sup>Bella en misa [3]</sup>  
 ¡Tan hermosa, Tan hermosa; donde vino tanto mal?  
 por tener una mujer hermosa el ray me quiere matar.

...  
 su cabeza redondísima, sus cabellos brillosos son;  
 la su frente reluciente, las sus cejas enarcadísimas son;  
 los sus ojos abochados, los sus caros finos son (rosados)  
 la su nariz pendulísima, los sus labios cerecícos son.  
 los sus dientes perlas finas, la su lengua de un coral es.

Sarajevo Esther Cohen (80 años)



6 Juan Lorenzo Bella en misa (4)  
- San Lorençia, San Lorençia, ¿dónde <sup>me</sup> vino tanto mal?  
por tener mujer hermosa el rey me quiso matar.  
Desdichado, desdichado, ¿cómo el te va aquí a desear?  
Lazo lleva sobre sayo y una tirita de remiendo.  
Su cabeza es redonda, sus cabellos brillos son;  
sus cabellos eran brillos, las sus caras rosas son;  
los sus ojos zebachares, y sus cejas pretas son;  
la su boca era chica, los sus dientes perlas son;  
Un día de estos días a la iglesia el rey salió.  
Escuchando estaban la misa, oído que una mujer entró.  
Acogiéndose entró en la iglesia, la iglesia se arremolinó.  
El que tane la campana, de tane el ya ~~depo~~ de po  
el que decía la misa, de decir el la ~~depo~~ de po  
- tane, tane, desdichado, por por ti no viene go.  
Al que busco go en la misa, en la iglesia no está, no.  
Siete años estoy esperando como mujer de honor.  
Si a los ocho el no viene a los diez me caso go.  
Tomar quiero al papa de Roma y al tecedor de Aragón  
por tane tarde y mañana y la hora que quiero go.  
El buen rey que sintió esto demayado se puso.

Fra Esther Attias (75 años)  
Sarajevo

La bella en musc (Juan Lorenzo+)

(Duplicado)

Sra Esther Athas - 75 años

178

Laura Lorenzina, fana Lorenzina, donde me vino tanto mal,  
por tener mujer hermosa, el rey me quiso matar.  
Su cabeza es redonda, los cabellos briles son;  
sus cabellos eran briles, los sus cejas rosas son;  
los sus ojos sabachares, y sus cejas pretas son,  
la su boca era chica, los sus dientes pretas son.  
Un día de estos días a la iglesia el rey salió,  
triciendo estaba la niña, vido que una mujer entró.  
Asesina entró en la iglesia la iglesia se arrelumbro;  
el que tanta la compaña de tanta el ye deyo;  
el que decía la niña, de de pite el la deyo.  
- tanta, tanta desdichada, que por ti no vine yo.  
Algun buro yo en la ~~iglesia~~ <sup>misma</sup> en la iglesia me está, me.  
Siete años, estoy esperando como mujer de honor,  
si a los ocho el me viene, si los diez me caso yo.  
Tanto pienso al papa de Roma y al tanedor de Aragón,  
que tanta tarde y mañana y la hora que pienso yo.  
El buen rey que sintió esto, desmayado se quedó.

Sarajevo. /1911/

La Belle en russe (Juan Lorenzo) (1790)  
Suplucado (Juan Lorenzo) (1790)  
La Lorenza, La Lorenza, donde vino tanto mal?  
por tener mujer hermosa el rey me quiso matar.

CCC

(179)

(2) Laysa llene sobre sayo, ya una trita de remendos.  
(1) - Desdichado, desdichado, ¿cómo el <sup>rey</sup> va a parir?

La <sup>conversa</sup> (Suplucado) en  
Una mora Melanilla le querrán castigar  
por una mujer y apavitos por no los muy guisar.

chiquitico la fuere a dar.

escopo' el oro y la plata y  
se lo otó en un binguito y se fue' donde el de allá.  
Júdia, paa, mas que júdia, tura un vino a voltar,  
ya le expanden el tapetio, ya le dicen berimiba.

El sueño  
de la  
niña  
(Suplucado)  
Estabese la madre con sus tres hijas.  
La madre labrador, las hijas conán  
labrando labrando, mami le llama.  
La madre que le vida hablar de guerra  
- Heo me herbe, madre, mi me y harbaria,  
mami me le <sup>viendo</sup> ~~viendo~~, de bien y de alegría.  
En el barandado hay un manzanario,  
en la cualera habia una arbolera,  
y dentro de casa, una luna llena  
al rededor de ella habia doce <sup>estrellas</sup> ~~estrellas~~,  
y de tios del pora habia un pino de oro.  
Aquella arbolera sera' tu parentera,  
y el manzanario sera' tus amados,  
y la luna llena sera' tu la semia,  
y la doce estrellas sera' tu doncellas,  
y el pino de oro sera' ray tu novio.

Sarajevo. /1911/



- San Wrenia, San Wrenia, ¿de onde vino tanto mal?

- por tener mujer hermosa el rey me quiere matar.

Sayo lleva sobre sayo y un chibuk de Tomajo;  
 su cabeica redondica, sus cabellos briles son;  
 las sus cejas enarcadicas, los sus ojos abachares son;  
 la su nariz pendulica, las sus caras jules son.

¡Eyaumme, mas; ay de mi!

los sus besos de una corola, la su lengua de un cortale,  
 los sus dientes perlas finas.....

Sarajevo

Eyaumme, mas; ay de mi!

La bella en ~~triste~~ (Jura toro 20 +)

(~~Suplicada~~) (Pescaria)

174

San Mencia, San Mencia, de onde vino tanto mal?  
per tener mujer hermosa el rey me quiere matar.  
Soy llena sobre sayo y un chibuk de tomasio;  
me cobecia edondica, sus cabellos briles son;  
las sus cejas edondicas, los sus ojos abachares son;  
la sus scaris pendulica, las sus caras jules son.  
Egarrumme, mui ay de mi!  
los sus bevos de un corota, la su lengua de un cortale,  
los sus dicute, perlas finas

Egarrumme, mui ay de mi!

La converse

(~~Suplicada~~)

En Selanik una muchacha que la quisieron casar  
por unas riquezas y apropiadas que a los sus bien quisier.  
su padre, como era agredo, no lo supieron a gradar.  
la madre era birrenta, chapulo le fue a dar. (supra)  
Sembulucha que vio eso, s'afuyera a la casa de Xuga.  
Eugio la ore y la plate, la mujer de la Xuga.  
Se lo ato en un buquito y se fue a' onde el dayan.  
- Me alarces Sembulucha, mi ester ~~don~~ <sup>mucho</sup> por aca  
judia soy mui por judia, Turca me vengo a voltar.  
La la Toman (i Sembulucha) ya la llevan a los banos del dayan  
ya la lavan, ya la peñan, ya la toman a traurar.  
En cada copita y copita <sup>unas pinicras</sup> ~~Sembules~~ y <sup>ceres</sup> ~~Alpama~~  
Unolar mas apanolur, <sup>torada</sup> popman olur: (1)

Esther Abum

63 años

Sarajevo. /1911/

(1) La vendria, ya vendria el tiempo, ya se arrepentira.

## 2. Gerineldo / Juan Lorenzo

(The princess) invites Gerineldo to visit her at dawn, while the king is asleep. Before midnight, Gerineldo comes to her door. She

Rare Judeo-Spanish Ballads from Monastir  
collected by  
Max A

54

LURIA, ed. <sup>56</sup> ARMISTEAD & <sup>24</sup> SILVERMAN

Rare Judeo Span.

asks: "Who is this drunken man knocking at my door?" He departs./ The king wishes to steal (Juan Lorenzo's) beautiful wife. She advises (her husband) to come to her disguised as a charcoal seller; she will give him money and make a merchant of him. When (the king) comes to visit her, she lavishes attentions upon him, but then seizes his sword and decapitates him. Juan Lorenzo obtains the king's riches and becomes king in his place.

American  
Sephardi  
(VII-VIII)  
1975

si la lavró la no  
Un prigón ichav  
Todu il qui l'av  
Todu il qui l'al  
li dave mevu ru  
Echen ganchus  
Echen ganchus  
bien vistidu  
La rizá qe  
si la lavró la no

## 4. El juicio d

Paris lies sleeping  
Three beautiful la  
attentions /A Mon  
who his father is  
and the queen of  
issued a proclam  
be accused (as  
dishonored. She  
and throws the  
washed ashore,  
[estimo]] The

—Girineldu, Girineldu, il mi primu y mi amadu.  
o virnás al gayu primu, cuandu il rey stá durmiendu.—  
Inde no ez meye nochi, ni a cantadu il gayu primu,  
cuandu il buenu di Girineldu fue yamadu y fue vinidu.  
—¿Quén es esti ombri avinozu, .....  
esti bividor di vinu, c'a la mi puerta m'a batidu?—  
Ya si parti Girineldu, ya si parti, ya si va.  
Si partió pur quindzi díes. ....  
—A las tres simanes, mi viniré a vijitar.  
Vuz faré un carvuneru y mi viniré a vijitar.  
Y vuz daré dinerus a la bolse y vuz faré un bazirgán.<sup>17</sup>  
Ya si parti Girineldu, ya si parti, ya si va.  
—Dio valgades, Dio dil sielu, qu'es padri di piadá.  
Pur tiner mujer manseve, il rey mi l[a] queri tomar.—  
Y a la intrade di la puerta, ya si lu tumó la patrone.  
[Ya lu lavó y lu intrinsó. ....  
Arrancó di la su spade y la cavese li curtó.  
Li dio dinerus im bolse y lu mitió a su lugar.



TITU: 0022 Juan Lorenzo (á) [Juan Lorenzo (á)]

GEOG: 33 [5 fr, 17 ed]. Marruecos 18 [10 ed] (Tánger 4, Tetuán 8, Alcazarquivir 2, Larache 2, s. l. 2), Grecia 9 [2 fr, 4 ed] (Salónica 8, Lárisa 1); Turquía 1 (Esmirna 1), Rodas 1 [1 fr], Oriente s. l. 4 [2 fr, 3 ed]

INCO. 0023. 1 [1 fr, 1 ed]. Yugoslavia 1 [1 fr, 1 ed] (Monastir 1).  
0107. 9 [9 fr, 8 ed]. Yugoslavia 9 [9 fr, 8 ed] (Sarajevo 9).

TRAV: #

RESU:

Ex///

Ap// <+ En contraste con el despertar primaveral de la naturaleza (:a)<sup>1</sup>> Juan Lorenzo ha perdido su ventura (:b) porque la hermosura de su mujer ha incitado la envidia del rey (:c)<sup>2</sup>//

Exho// El marido de una mujer hermosa debe guardarla cuidadosamente (:d)<sup>3</sup>///

1///

1.1// Hallándose Juan Lorenzo gozando alegremente de la vida familiar (:a) </ *ganándose pobremente la vida* (:b) (=0058)<sup>1</sup>> ve aparecer, a lo lejos (:c), una multitud (:d) </ unos navíos (:e)<sup>2</sup>> y presiente </ reconoce<sup>3</sup>> que viene el rey de Portugal (:f) <+ cuyo propósito de apoderarse de su mujer sospecha (:g)<sup>4</sup>><sup>5</sup>//

1.2// La hermosísima (:h) mujer de Juan Lorenzo, que había abandonado su tierra con el propósito de emparentar con la familia real (:i) <+ *y se halla casada con un pastor<sup>6</sup> de físico repelente<sup>7</sup>, a quien sin embargo estima como marido<sup>8</sup>* (=0026)>, mientras otea el horizonte (:j+ :c) <+ para distraer su melancolía (:k)<sup>9</sup>> ve acercarse un navío (:e) de riqueza extraordinaria (:l) y, desechando otras conjeturas (:m), presiente que en él viene el rey de Portugal (:f)<sup>10</sup>///

2///

2.1// Juan Lorenzo se adelanta a prestar acatamiento al rey (:a) y, pese a la mala acogida que de él recibe (:b) y a la sospecha de que el rey, sin temor de Dios (:c), piensa matarlo para apoderarse de su esposa (:d) <+ pone sus hijos y su mujer al servicio del rey (:e)<sup>1</sup> y> le ofrece hospedaje (:f) prometiéndole compartir con él un plato exquisito (:g) y dar una abundante comida a todo el cortejo real (:h)<sup>2</sup>//

2.2// Juan Lorenzo, que viene con el rey de Portugal en el navío a fin de proporcionarle hospedaje (:i), dispone para el rey un exquisito banquete (:j), durante el cual se ve forzado (:k) a permitir que su mujer se exhiba ante él (:l)<sup>3</sup>//

2.3// Juan Lorenzo se adelanta a prestar acatamiento al rey (:a), pero encuentra una mala acogida (:b) <+ por lo que sospecha que el rey desea apoderarse de su esposa (:d)<sup>4</sup>><sup>5</sup>//

2.4// #<sup>6</sup>///

3///

3.1// El rey, en el curso de un paseo por el jardín (:a), declara su amor a la mujer de Juan Lorenzo entregándole una rosa (:b) y le revela su intención de hacerla reina de Portugal (:c) </ de hacer matar a su esposo (:d)<sup>7</sup>><sup>2</sup>//

3.2// El rey declara su amor a la mujer de Juan Lorenzo enviándole unas rosas por mano de su marido (:e)<sup>3</sup>//

3.3// El rey ordena (:f) que maten a Juan Lorenzo (:g), junto con sus hijos (:h), y que a su mujer la conduzcan a palacio (:i)<sup>4</sup>//

3.4// El rey abusa de la hospitalidad del pescador (:j), saca a sus hijos del hogar paterno (:h) y lo echa a galeras (:k)<sup>5</sup>//

3.5// #<sup>6</sup>///

<<+4///

+4.1// Juan Lorenzo, resignado a perder su esposa, <+ ruega al rey que perdone a sus hijos la vida tomándolos por esclavos (:a) y se ausenta, pero, pasado algún tiempo, no pudiendo olvidar a su esposa (:b), vuelve ante el palacio en que ella habita, donde canta (:c) la historia de su desventura (:d)<sup>1</sup> y> maldice el haber sido instrumento de su propia desgracia al no haber sabido guardar para sí la hermosura de su mujer (:e)<sup>2</sup>//

+4.2// Juan Lorenzo, desesperado (:f), se queja <+ ante su mujer (:g)<sup>3</sup>> de que el rey <+ sin temor de Dios (:h)<sup>4</sup>> piensa matarlo para apoderarse de su mujer (:i) <+ y la abandona (:j) temporalmente (:k)<sup>4</sup>><sup>5</sup>///>>

5/// La mujer de Juan Lorenzo logra con súplicas que el rey desista de matar a su antiguo marido (:a) <+ teniendo en cuenta los lazos que lo unieron a ella (:b)<sup>1</sup>> y se limita a desterrarlo (:c)<sup>2</sup> <+ y, en secreto (:d), consuela a Juan Lorenzo (:e), asegurándole su fidelidad (:b)<sup>3</sup> y aconsejándole que se ausente (:f)<sup>4</sup> y que, cuando ella sea reina, regrese (:g) disfrazado de carbonero (:h)<sup>5</sup>>. Una vez que llega<sup>6</sup> </ que llegue<sup>7</sup>> a gozar de la intimidad del rey, la antigua mujer de Juan Lorenzo,

aprovechándose del abandono confiado del rey (:i), lo mata<sup>6</sup> </ lo matará<sup>7</sup>> traicioneramente (:j) y pone<sup>8</sup> </ pondrá<sup>7</sup>> a Juan Lorenzo en el trono (:k)///

<<+Ps///

+Exho// El hombre nunca debe perder la esperanza (:a)<sup>1</sup>///>>

SUMM:

Ex///

Ap// <+ In contrast with the vernal awakening of nature (:a)<sup>1</sup>> Juan Lorenzo has lost his good fortune (:b), because his wife's beauty has provoked the king's envy (:c)<sup>2</sup>//

Exho// The husband of a beautiful woman must guard her carefully (:d)<sup>3</sup>///

1///

1.1// As Juan Lorenzo is happily enjoying life with his family (:a) </ meagerly making a living (:b) (=0058)<sup>1</sup>>, he sees appearing in the distance (:c) a multitude of people (:d) </ some ships (:e)<sup>2</sup>> and forebodes </ recognizes<sup>3</sup>> the arrival of the King of Portugal (:f) <+ who, he suspects, intends to take his wife away from him (:g)<sup>4</sup>><sup>5</sup>//

1.2// As the very beautiful (:h) wife of Juan Lorenzo, who has left her homeland for the purpose of marrying into the royal family (:i) <+ and finds herself married to a shepherd<sup>6</sup>, whom, though physically repulsive,<sup>7</sup> she nevertheless esteems as her husband<sup>8</sup> (=0026)>, scans the horizon (:j+;c) <+ in order to alleviate her melancholy (:k)<sup>9</sup>>, she sees a magnificent ship (:l) approaching (:e), and senses, after rejecting other possibilities (:m), that the King of Portugal is in it (:f)<sup>10</sup>///

2///

2.1// Juan Lorenzo comes forward to pay homage to the king (:a), and, in spite of an unfavorable reception (:b) and his suspicion that the king, not fearing God's punishment (:c), intends to kill him in order to take his wife (:d), <+ places his wife and children at the service of the king (:e)<sup>1</sup> and> welcomes him (:f), offering to snare an exquisite dish with him (:g) and to provide an abundant meal for the king's entire retinue (:h)<sup>2</sup>//

2.2// Juan Lorenzo, who is aboard the King of Portugal's ship in order to offer him lodging (:i), arranges an exquisite banquet for the king (:j), during which he is obliged (:k) to display his wife before him (:l)<sup>3</sup>//

2.3// Juan Lorenzo comes forward to pay homage to the king (:a) but is

unfavorably received (:b) <+ giving him reason to suspect that the king wants to take his wife away from him (:d)<sup>4</sup>><sup>5</sup>///  
2.4// #<sup>6</sup>///

3///

3.1// The king, while strolling in the garden (:a), declares his love for Juan Lorenzo's wife by presenting her with a rose (:b), and reveals his intention of making her queen of Portugal (:c) </ of having her husband killed (:d)<sup>1</sup>><sup>2</sup>///

3.2// The king declares his love for Juan Lorenzo's wife by sending her roses through her husband (:e)<sup>3</sup>///

3.3// The king orders (:f) that Juan Lorenzo be killed (:g), together with his sons (:h), and that his wife be taken to the palace (:i)<sup>4</sup>///

3.4// The king abuses the fisherman's hospitality (:j), takes his children away from their paternal home (:h), and has him thrown in the galleys (:k)<sup>5</sup>///

3.5// #<sup>6</sup>///

<<+4///

+4.1// Juan Lorenzo, resigned to losing his wife, <+ begs the king to pardon the lives of his sons by taking them as slaves (:a), and goes away; but after some time has passed, as he is unable to forget his wife (:b), he returns to the palace where she lives, and sings (:c) the story of his misfortune (:d)<sup>1</sup> and> curses having been a party to his own disgrace, since he did not know how to keep his wife's beauty for himself (:e)<sup>2</sup>///

+4.2// Juan Lorenzo, desperate (:f), laments <+ before his wife (:g)<sup>3</sup>> that the king <+ not fearing God's punishment (:h)<sup>4</sup>> intends to kill him in order to take his wife (:i) <+ and he abandons her (:j) temporarily (:k)<sup>5</sup>><sup>6</sup>///>

5/// Juan Lorenzo's wife successfully pleads with the king not to kill her former husband (:a) <+ bringing to his attention the lies between them (:b)<sup>1</sup>> but to exile him instead (:c)<sup>2</sup> <+ and secretly (:d) consoles Juan Lorenzo (:e), assuring him of her faithfulness (:b),<sup>3</sup> and advising him to absent himself (:f)<sup>4</sup> and to return, disguised as a coal merchant (:h),<sup>5</sup> when she becomes queen (:g)>. Once she is<sup>6</sup> </ be<sup>7</sup>> on intimate terms with the king, Juan Lorenzo's former wife, taking advantage of the king's trusting abandon (:i), treacherously (:j) kills him<sup>8</sup> </ will kill him<sup>9</sup>>, and places<sup>8</sup> </ will place<sup>9</sup>> Juan Lorenzo on the throne (:k)///

<<+Ps///

+Exho// A man should never lose hope (:a)<sup>1</sup>///>>

CONT: 0023 Gerineldo [Gerineldo]

0026 La mujer del pastor [The Shepherd's Wife]

0058 Muerte del duque de Gandía [The Death of the Duke of Gandía]

0 07 La bella en masa [The Beautiful Maiden a. Mass]

0 27 Coimbra rechaza a la reina castellana [Coimbra Rejects the Castilian Queen]

NOIN

Ex/// 1 Oriente (1 ver: s. 1.), \*2 Oriente (mayoría); \*3 Oriente (1 ver: s. 1.)///

1/// 1 Oriente (1 ver: s. 1.), 2 Esmirna, 3 Oriente (2 ver); 4 Salónica (mayoría) \*5 Oriente, 6 Tánger (3 ver), 7 Tánger (2 ver), 8 Tánger (1 ver), 9 Tánger (2 ver), \*10 Marruecos///

2/// 1 Grecia (varias); \*2 Grecia; \*3 Marruecos; 4 Esmirna, Oriente (1 ver: s. 1.); \*5 Esmirna, Rodas, \*6 Oriente (1 ver: s. 1.)///

3/// 1 Marruecos; \*2 Grecia (mayoría), Marruecos; \*3 Esmirna; \*4 Rodas (1 ver); \*5 Oriente (ver: s. 1.), \*6 Salónica (varias)///

4/// 1 Rodas (1 ver) \*2 Esmirna, Rodas, 3 Salónica (1 ver); 4 Monastir; \*5 Monastir, Salónica (1 ver)///

5/// 1 Oriente (varias), 2 Marruecos (mayoría), Oriente (varias); 3 Grecia; 4 Linares, Rodas, 5 Monastir, Grecia (minoría); 6 Marruecos, Monastir; 7 Grecia; 8 Marruecos, Monastir, Esmirna///

DISC

Ex///

(a) <Entrar quiere el mes de mayo >salir quiere el mes d'abril, <cuando el trigo está en grano, >las flores quieren salir [Ori]

(b) <Juan Lorenzo, Juan Lorenzo >quién te hizo (—dónde vino) tanto ma. [Ori] +<dónde está tu gentileza, >la que en ti soña estar? [On]<sup>2</sup> +<Perdila, señor, perdila, >perdila por el mal [Ori]<sup>3</sup>

(c) <Por tener mujer hermosa >el rey me quiso (—quiere) matar [Ori]<sup>3</sup>

(d) <S tenex mujer hermosa >guadradla de todo mal, <que del povre al más rico >della todos se enamorarán [Ori]<sup>4</sup>///

1///

(a) <Yo estando en la mi puerta (—la mi huerta —la mi mesa —los mis cortes) >con la mi mujer real, <tañendo la mi vihuela (—<tañendo la mi ruela —<añendo la mi okita —<añendo la clareneta —<añendo mi kieman —<haciendo la tiramola) >mis hijos al son bailar [Ori]<sup>1</sup> ~ <Yo estando en la mi casa >con la mi mujer real, <yo tañia la viola, >mi



- mujer al son cantar <y los mis hijicos chicos >iban al son a bailar [Ori]<sup>2</sup>  
 ·b) <Estando un día en la pexca >pexcando mi povrería (=0058) [Ori]<sup>3</sup>  
 ·c) <Alcé mis ojos al cielo (~al lexos ~enfrente) >cuanto más los pude alzar [Mar, Ori] ~ <Eché mis ojos de lexos [Ori]<sup>4</sup>  
 ·d) <A los campos de alexos (~de Ancolores ~de Alzuma) >grande gente (~gran gen.ío) vide asomar (~espuntar ~abaxar) [Ori]<sup>1</sup> ~ <Vide gran cavallería [Ori]<sup>5</sup> ~ <Vide venir gente de lejos >que por mal me parecía (=0058) [Ori]<sup>3</sup> ~ >Gran gente vera su mal [Ori]<sup>6</sup>  
 ·e) <Vide nuevas galsas >navegando por la mar [Ori]<sup>7</sup> / <Vide venir un navío >sobre aguas de la mar [Mar]  
 ·f) <Mi corazón me lo diera (~me decía ~se lo diera) (~<si el ojo no me engaña) >que es el rey de Portugal [Ori, Mar]<sup>1</sup> ~ <Vide venir al buen rey >con su asquer real [Ori]<sup>4</sup> ~ >Con aquel rey de Portugal [Ori]<sup>5</sup> ~ <Delante de los caballeros >el rey de Portugal que venía [Ori]<sup>3</sup> ~ >Al rey vide despuntar [Ori]<sup>4</sup>  
 ·g) <No sé si viene por migo (~<que viene en la mi búsqueda) >o por mi mujer reale [Ori]<sup>1</sup> ~ <Que viene a tomar mis hijos (~hijas) >y la mi mujer real [Ori]<sup>6</sup>  
 ·h) <Hermosa me era yo hermosa >más que rosa en el rosál (~>más que la rosa y la flor ~>más que la luna y el sol), <más que los reales nuevos >y la flor del limonar (~>y las flores de un limón) [Mar]  
 ·i) <Pensando de ser infanta >pasé aguas de la mar [Mar]<sup>9</sup> (=0127) / <Pensando de ser casada >con un rico emperador [Mar]<sup>10</sup>  
 ·j) <Ay, subíme a mis tejados >por ver la gente pasar [Mar]<sup>9</sup>  
 ·k) >Por quitar del corazón [Mar]<sup>16</sup>  
 ·l) <Las velas de aque. navío >eran de un fino arrentrán, <las tablas (~los remos) de aquel navío >eran de un rico (~fino) nogal (~coral), <las cuerdas de aquel navío >eran de oro torzal [Mar] +<la gente que dentro viene >era de sangre real [Mar]  
 ·m) <Unos dicen que es de guerra, >otros dicen que es de paz [Mar]///

## 2///

- a) <Eché mi capa (~paltó) en el hombro >y me (~lo) fuera a saludar [Ori]  
 ·b) <Estéis en bonhora (~mos sea bienvenido), el (~el buen) rey >Jan Lorenzo, en mal vengais [Ori] +<Yo le hablaba con buenas, >él me arrespondía en mal (~<por qué es esto, el buen rey, >que me arrespondex con mal?) [Ori]  
 ·c) <Me oigáis, el (~válame el ~Dio valgades ~Dios del cielo) Dios del cielo >que es (~sox) padre de piadad (~>de m. tener piadad) [Ori]<sup>1</sup>

- d) <Por tener mujer hermosa >el rey me quiere matar [Ori]<sup>2</sup> ~ <Por tener mujer manceva >el rey me la quiere tomar [Ori]<sup>3</sup> / <Si es por mi mujer hermosa >se haga reina en Portugal? [Ori]<sup>4</sup>  
 ·e) <Los vuestros hijos qué hacen >con vuestra mujer leal? [Ori]<sup>4</sup> + <Mis (~los mis) hijos os besan las manos (~saludan) >mi (~la mi) mujer salam vos da (~más y más) [Ori]<sup>4</sup> ~ <Mis hijos vuestros esclavos >y mi mujer a vuestro mandar [Ori]<sup>4</sup>  
 ·f) <Te quiero, Jan Lorenzo, >te quiero ir a visitar [Ori]<sup>5</sup> + <Venid en buen hora, buen rey, >yo vos daré que almorzar (~>venidos a un barabar) [Ori]<sup>5</sup> / <Si vos plaze, el buen rey, >de venirme a vijitar? [Ori]<sup>6</sup> + <Y para toda esta gente >qué les daréis de almorzar? (~<Hazer me hizistex, Jan Lorenzo, >plazer de voluntad) [Ori]<sup>6</sup>  
 ·g) <Para vos y mí, el buen rey >pichonicos con agraz [Ori]<sup>7</sup>  
 ·h) <Para vuestro askier entero (~<para toda vuestra gente) >vacas y corderos hay (~>cavras y cavrones hay) [Ori]<sup>7</sup>  
 ·i) <Dentro viene Juan Lorenzo >que al rey viene a convidar [Mar]  
 ·j) <Y a gallinas y a capones, >palomas de un palomar; <vino tinto y vino claro (~blanco), >lo mejor de Portugal [Mar]  
 ·k) <En mitad de aquel almuerzo >mandó el rey pregonar: <Quien tiene mujer hermosa >que la saque a pasear <y el que no la sacare >cornudo le han de llamar [Mar]  
 ·l) <La mujer de Juan Lorenzo >sola salió (~se saliera) a pasear [Mar]///

## 3///

- a) <Fuese el rey (~la llevó) de huerta en huerta >y de rosál en rosál [Mar] ~ <La cogió el rey de la mano >y la metió a su rosál [Mar] / <En mientras que ordenan mesas >>vamos a la huerta a espaciár [Ori]<sup>1</sup> ~ <Vamos, vamos, Jan Lorenzo, >a la huerta a pasear [Ori]<sup>2</sup>  
 ·b) <Escogió el rey una rosa >la mejor de su rosál. <Toméis, señora, esta rosa, >la mejor de mi rosál (~de Portugal) [Mar] +<que entre todas las hermosas >no he visto tu parigual [Mar] ~ <En la huerta de Juan Lorenzo >hay crecido un bel rosál, <arrancó de ahí una rosa, >una rosa del rosál (~<metió la mano en el árbol >y arrancó una conjá) <a la mujer de Juan Lorenzo >a ella se la fuera a dar (~<se la dio a Gentileza >la que amó él en verdad): <Tomaseis, vos, esta rosa (~la Gentileza) >esta rosa del rosál [Ori]<sup>3</sup>  
 ·c) <Y de aquí a (~que a la fin de) quince días >seréis (~ya sox) reina de (~en) Portugal [Ori]<sup>3</sup>  
 ·d) <Tu mando Juan Lorenzo >yo le mandaré a matar [Mar]

- c) <Toma este mazo de rosas, >llévaselas de mixán [Ori]<sup>4</sup>  
 .f) <Altos, altos, caba leros, >los que comés del mi pan [Ori]<sup>5</sup>  
 .g) <A este perro de Juan Lorenzo >llevaldo a encolgar [Ori]<sup>5</sup>  
 .h) <Tomad estos chicos >llevaldos a encolgar [Ori]<sup>5</sup> ~ <Tomó las mis craturas >por los campos las llevaría [Ori]<sup>6</sup>  
 .i) <Tomad a esta linda dama >llevalda a mi conak [Ori]<sup>5</sup>  
 .j) <Comió y bebió de mis bienes >y en mis huertas se pascaría [Ori]<sup>6</sup>  
 .k) <Y a mí, povre pexador, >en galeras me echaría [Ori]<sup>6</sup>///

## 4///

- .a) <Sean esclavos en vuestra cozina, >a vos y a vuestros hijos les traigan pan [Ori]<sup>1</sup>  
 .b) <Passó tiempo y vino tiempo >escariño le fue a dar [Ori]<sup>1</sup>  
 .c) <Saltó una romança y dixo [Ori]<sup>1</sup>  
 .d) *Repite toda la narración [He repeats the whole tale]* [Ori]<sup>1</sup>  
 .e) <Quien (~todo el que) tiene mujer hermosa >se la sepa bien gozar, <ay de mí, Juan Lorenzo, >con mi mano la fui a dar (~>que quedé en la call) [Ori]<sup>2</sup>  
 .f) <Ya se torna Jan Lorenzo >muerto y matado de marak [Ori]<sup>3</sup>  
 .g) <De qué venix, Jan Lorenzo, >despedazado y de mal? [Ori]<sup>3</sup>  
 .h) Vid 2c.  
 .i) Vid 2.d  
 .j) <Ya se parte Gerineldo, >ya se parte, ya se va [Ori]<sup>4</sup>  
 .k) <Se partió por quinde días [Ori]<sup>4</sup>///

## 5///

- .a) <No matéis a Jan Lorenzo (~<No lo mates, el buen rey) >ni lo quijerais matar [Ori]<sup>1</sup> / <No me lo matéx, buen rey [Ori]<sup>2</sup> / <No hagáis tal, señor, >ni se os entre en voluntad (~>no le mandéis a matar) [Mar]  
 .b) <Es padre de los mis hijos (~chiquiticos), >marido de mi mocedad (~>que es mi primer amor carnal) [Ori]<sup>1</sup> ~ >Que padre es de mis crías [Ori]<sup>2</sup> ~ <Tú sos padre de mis hijos, >marido de mi mocedad [On]<sup>3</sup>  
 .c) <Desterrado de sus tierras >que de ellas no coma pan [On]<sup>1</sup> / <Por amor del Dió de cielo, >a mares hondas lo mandarias [Ori]<sup>2</sup> / <Mandalde de villa (~tierra ~huerta) en villa (~tierra ~huerta) >y de ciudad en ciudad [Mar]  
 .d) <Vultóse a mano derecha, >Jan Lorenzo a falagar [Ori]<sup>4</sup>  
 .e) <Llorava Jan Lorenzo >lágrimas de voluntad [Ori]<sup>5</sup> + <Non te mucras (~piedras ~lloréis), Jan Lorenzo, >ni te tomes tanto mal (~>yo no vos dexo matar) [Ori]<sup>6</sup> / <Es.as palabras diziendo, >mi

- corazón se rompía [Ori]<sup>2</sup> + <No lloréx vos, mi amor, >yo tampoco lloraría [Ori]<sup>2</sup> + <que venganza de los cielos >este buen rey toparía [Ori]<sup>2</sup>  
 .f) <Vate, vate, Jan Lorenzo, >con la vida escaparás [Ori]<sup>7</sup> / <Andad-vos agora vos, mi marido, >andadvos en vuestro lugar [Ori]<sup>4</sup>  
 .g) <Y de hoy en (~en aquí a unos) quinze dias >yo vos mandaré a llamar (~>seré reina en caronal) [Ori]<sup>9</sup> / <A las tres semanas >me veniré a vijitar [Ori]<sup>10</sup>  
 .h) <En traje de (~en treje de ~en forma de ~vos farex un) carvonero >me vernéis a visitar (~>que entre y salga por la ciudad) [Ori]<sup>11</sup> + <vos daré dinero en bolsa >y vos faré un bazirgán [Ori]<sup>10</sup>  
 .i) <El rey como era pequeño (~por burlarse de ella) >en su haida se echó a espulgar [Mar] / <Ya lo lavó y lo entrençó [Ori]<sup>10</sup>  
 .j) <Sacó navajita aguda, >degollóle por detrás [Mar] / <Arrancó de la su spada >y la caveça le cortó [Ori]<sup>0</sup> / <Mataré yo al buen rey [Ori]<sup>12</sup> / <Buxcaré curas y remedios >y al rey irá a quitar [Ori]<sup>13</sup>  
 .k) <Otro día en la mañana >Juan Lorenzo en su lugar [Mar] ~ <A fin de quinze días >en su lugar lo metió [Ori]<sup>14</sup> ~ <Le dio dineros en bolsa >y lo metió a su lugar [Ori]<sup>10</sup> ~ >Y vos meto (~te asento) en su lugar [Ori]<sup>13</sup> ~ <Con pacencia, Jan Lorenzo, >vos traire a mi logar [Ori]<sup>13</sup>///

## Ps///

- .a) <Hombre, no te desesperes, >ni piedras tu esperança, <que detrás de esta fortuna >esperas gran bonança [On]<sup>1</sup>///

## NODI.

Ex/// 1 Ori (mayoría, Sarajevo, Salónica, Lárisa, Esmirna, Rodas), 2 Salónica, Lárisa, 3 Ori (mayoría, Sarajevo, Salónica, Lárisa), 4 Ori (1 ver: s. 1.)///

1/// 1 Ori (mayoría); 2 Rodas; 3 Ori (1 ver: s. 1.); 4 Salónica (1 ver) 5 Ori (1 ver); 6 Ori (1 ver s. 1.); 7 Esmirna; 8 Salónica (varias) 9 Mar (mayoría); 10 Tánger (2 ver: contaminadas con 0026)///

2/// 1 Salónica (mayoría), Monastir, Ori (1 ver: s. 1.); 2 Salónica (mayoría), Ori (1 ver: s. 1.), 3 Monastir; 4 Esmirna; 5 Salónica (2 ver); 6 Salónica (varias), Lárisa; 7 Grecia///

3/// 1 Salónica (1 ver); 2 Salónica (1 ver); 3 Grecia (mayoría); 4 Esmirna, 5 Rodas (?); 6 On (s. 1.)///

4/// 1 Rodas (?), 2 Esmirna, Rodas (?), 3 Salónica (1 ver), 4 Monastir///

5/// 1 Esmirna, Salónica (2 ver); 2 Ori (1 ver: s. 1.), 3 Salónica (1 ver), Lárisa; 4 Salónica (1 ver); 5 Salónica (1 ver), 6 Salónica (varias); 7 Rodas (1 ver); 8 Lárisa; 9 Lárisa, Salónica (1 ver), 10 Monastir; 11 Lárisa, Salónica (varias), Monastir; 12 Grecia (mayoría), 13 Rodas (?); 14 Esmirna///

Ps/// 1 Rodas (?)///

BIBL: Armistead/Nahón 1977, 110 [= *RT-9*, 1978, 248 (núm II.39)], Atlas 1961, 64-66 [= Atlas 1956, 64-66], Benardete 1923 *MA diss*; Besso/Hemsi 1968, 189 (fr); Crews 1980, 44-45 (núm 32), Díaz, J. 1971, 87, Fernández 1918, 314-315, Galante 1903, 600-601 [= Gil, R. 1911, 34-36], Larrea 1952, 1-57-63 (4 ver), Levy, I. 1959, 1-20; Martínez Ruiz 1963, 123; Menéndez Pelayo 1900, X-304 [= Gil, R. 1911, 35-36 = Menéndez Pelayo 1945, IX-396 = Alvar 1966, 12-13 (núm 13) = Alvar 1971, 183-184], *RT-9*, 1978, 249 (2 ver. núm II.40, II.41) [= Manrique de Lara s.a., 299 (cfr CSeMP 12)].

0023. Armistead/Luria 1975, 54 [= *RT-7*, 1975, 230 (núm 1.513)].

0107. Armistead 1978, I-152, II-193-194 (8 incipit).

OTIT: CSeMP 12; CSeSGA C2/

1ANT: Yo me estava en Coimbra... [?].

Yo estando en la mi puerta...

1MOD: Hermosa me era yo, hermosa, más que rosa en el rosal;

Hermosa me era yo, hermosa, más que la rosa y la flor;

Hermosa me era yo, hermosa, más que la luna y el sol;

Si tenéx mujer hermosa guadralla de todo mal;

Juan Lorenzo, Juan Lorenzo, quién te hizo tanto mal?;

Yo estando en la mi puerta con la mi mujer real.

0023. Gerineldo, Gerineldo, el mi primo y mi amado.

0107. Jan Lorenzo, Jan Lorenzo :¿ónde vino tanto mal?



Juan Lorenzo, Juan Lorenzo,

J. Lorenzo de Acuña)  
Casado con D. L. Feller,  
(anterior a 1514)

Tradición, Judios Orientales; Judios Marruecos,  
Portugal, no

papelote Amarillo?

Juan Lorenzo.

Indicación de su mujer <sup>ya</sup> Leonor Teles.

"Las mujeres del rey D. Pedro - datadas p. 55 fin

Vease la Encicli.

Santo Lajo Frdo I  
de Portugal

permanía este incidente  
entre 1369 y 1373



Também a afronta es veneno

1ª Jornada o Luis Velez de Guevara

2ª o D. Antonio Bell

3ª o D. Francisco Roxas

Uma selta d q da notia AL.

Stiefel zeit XXXI p 477

Vu deantizado por Gurlem de Castro

e Hla van leye Schaefer I. p 230

hablando de la reinadana Beatriz muger de Juan I de Castilla  
"esta reina doña Beatriz ovo el dicho rey don Hernando de Por-  
tugal en donna Leonor de Meneses que era muger de  
Juan Lorenzo de Acuña que dijeron cuernos de oro  
porque dicho rey don Fernando gela tomo por fuerza  
e se caso con ella en vida de el dicho Juan Lorenzo de  
Acuña su marido; e como el dicho Juan Lorenzo se  
vio afrontado del rey, se vino en estos reinos de Castilla  
donde dicen que traia por divisa unos cuernos dorados; e  
por el se hizo una cancion que dice Ay donas por  
quien tristura e penado siempre pena. E asi parece  
que la dicha reina doña Beatriz fue concebida en pecado  
... Dices que por este pecado permitio nuestro señor que el ma-  
gre de Avis ... viniere al rey don Juan de Castilla en la batalla  
de Aljubarrota"

Dice luego ya donna Leonor de Meneses vino a Castilla con la reina  
doña Beatriz su hija la qual fundo en Valladolid el Monasterio de S<sup>a</sup> Ma-  
ria de la Merced <sup>p. 507.</sup> donde donna Leonor de Meneses esta sepultada en el  
claustro como estan a mano izquierda, y mas adelante en la  
misma claustro se enterra el dicho Juan Lorenzo su primero marido"

Juan Lorenzo y donna Leonor antes de su casamiento tuvieron una hija lla-  
mada doña Juana de Meneses a quien donna Beatriz se llevara a caso  
con don Alonso Pimentel a quien Enrique III le dio Benavente  
con titulo de conde

Dr Lorenzo Galindez de Carvajal Adiciones genealogicas  
a la Clave Varones de Fernan Parez de Guzman escritas en el  
año 1517. (Coleccion de Doc. inéditos para la hist. de Espa-  
ña t. XVIII. 1851. p. 506-507)

Juan Lorenzo

7 Ay donar por que fustura  
en la Refundicia del Desperero & Ga Leonor  
hecha por Enriqu IV 145 - 147 . edic. Lagunas  
p 79. a -

La Summa breve del alcaide  
de La Guardia (1497?)


ms. 10652

esta al citar al Desperero

BN.

añade

"Y hizo por esta su uirgen  
aquella caucion de Ay  
donar por q fustura / 7

 el Romance de Yo me  
estava en Coimbra

Ver si ~~por~~ la canhinzeira  
del romance explicaria la parodia:

Yo me estaba en Coimbra  
(sic) cidade bem assentada  
pelos campos de Mondego não vi palha nem  
cevada  
Quando aquillo vi mequinho entendi que era celada  
etc. etc.

romance disparatado en Farsa do Almo-  
cena (1526-1527)

Ver en Inui  
de lacho  
- capeta -





ut omnibus prosta.



«Erratas» y certificado de estar  
Ldo. Murcia de la Llana (Madrid,  
4 maravedís el pliego (Madrid, 29  
tello de Mendoza. Al Autor, [2]  
Don Francisco Antonio Botello d  
Lyra dulcisona, lacinto»); «De Do  
Décima» («Quien más digna vani  
Cabero. Al Autor, [2] décimas»  
tin Mendez Davila. Al Autor, Sor  
«llephonsi Grande Humanioris l  
dicti Coenobio publici Gymnasii  
«Ex homine in florem fertur mult  
testa del autor de esta obra»; Te

Véase la décima de Calderón,  
figura en el folio séptimo, sin nur

DE DON PEDRO

¿Quo  
Goza? ¿A  
A un lujo.  
A su mad  
Igual la f  
En ambos  
Luego ign  
Logra el r  
En ella pa  
Y en vos p

Respecto del autor del libro,  
de Calderón, a no dudar—, no h  
la Compañía de Jesús, según Ni  
y al parecer solamente escribió l

(1) Madrid, 1783. T. I, pág. 613.

## LEONOR TELLES EN EL ROMANCERO JUDAICO-ESPAÑOL

No hay en la historia peninsular personaje de vida tan novelesca como Leonor Telles, de orgulloso linaje leonés, que llegó a tener una intervención decisiva en los destinos de Portugal. Una hermana suya, María Telles, había casado con el Infante Don Juan, fruto de los trágicos amores de Pedro I y de Inés de Castro. Doña Leonor vivía apaciblemente con su marido, el rico hidalgo Juan Lourenço de Cunha, en la casa solariega de éste, en la Beira, cuando la vino en deseo el visitar a su hermana la Infanta—a la cual esperaba un trágico destino—en los palacios de Lisboa. Allí la conoció el Rey Don Fernando, el de las hermosas manos, y quedó locamente enamorado de aquella mujer «lozana, apuesta y de buen cuerpo», a quien por su altiva belleza llamaron «Flor de Altura». Sabido es el desenlace. El Rey hizo anular el matrimonio con Juan Lourenço, que se desterró a Castilla para ocultar su vergüenza, y se casó con Leonor, cuyas pasiones hicieron cambiar el curso de la historia de la monarquía portuguesa, hasta que al fin de su vida vino a parar al Monasterio de Santa Clara de Tordesillas, asilo de princesas infortunadas, donde pasaba las jornadas viendo correr al Duero hacia Portugal.

Entre los romances que recogió don Ramón Menéndez Pidal en su «Catálogo del Romancero judío-español», publicado en el tomo IV de *Cultura Española* (1906), hay uno bellísimo que se canta en las juderías de Tánger, de Salónica y de diversas ciudades de Oriente, que alude a las desdichas del caballero portugués y que prueba la fuerte impresión que aquella historia produjo en el pueblo castellano. Dice así:

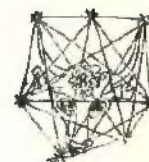
Jan Lorenzo, Jan Lorenzo.—¿Quién te hizo mucho mal?  
Por tener mujer hermosa—el Rey me quiso matar.  
Yo estando en la mi puerta—con la mi mujer real,  
Tañendo la mi vigüela,—mis hijos al son bailar.  
Alsi mis ojos en lexos—quanto más los pude alzar,  
En los canyos de Arzuma—gran gente xide baxar.  
El corazón me lo diera—que era el Rey de Portugal.

M. DE L.

JOAQUIN DIAZ

PALABRAS OCULTAS  
EN LA  
CANCION FOLKLORICA

© 1971. Joaquín Díaz  
TAURUS EDICIONES, S. A.  
Plaza del Marqués de Salamanca, 7 - MADRID-6  
Depósito Legal: M. 23.206 - 1971  
*PRINTED IN SPAIN*





se la llevó la Santa Inquisición.  
 Por ser la vez primera, la obisparon,  
 y con mitra, en el auto la sacaron,  
 y a diez años de cárcel, sentenciada,  
 ha salido la pobre desdichada,  
 después de haberla hecho, sin puntero,  
 las espaldas facistol de cuero.  
 Y a mi padre le harán, si no me engaño,  
 pegar un salto en vacío este año.  
 Y lo que siento, si antes no me muero,  
 que lo tengo de ver hecho dinero.  
 Señores, den por Dios la limosnita,  
 para que yo le diga una misita.  
 Así los libre Dios de dos mil males,  
 de sarna y almorranas garrafales,  
 de apostemas, de uñeros y de callos,  
 de lamparones, potros y caballos,  
 de pulgas, piojos, chinches y chinchones,  
 y les dé de comer buenos jamones,  
 pavos en pebre y ricas empanadas,  
 conejos y perdices bien asadas,  
 chorizos, longanizas y salchicha;  
 que crien a sus hijos sin desdicha,  
 y salgan de este mundo con vitoria  
 y peguen un porrazo allá en la gloria,  
 que, con ésto y un victor de sus manos,  
 quedarán muy contentos los gitanos,  
 pidiéndoles perdón a manos llenas,  
 Baltasar, el ladrón de Cartagena.

Creo que merecía la pena llegar hasta el final de la narración sin quitar ni una palabra. Parece increíble que alguien haya podido sentarse a componer esta fantástica historia, y, sin embargo, el Cancio-

nero nos demuestra lo contrario a cada paso.

Pero, terminemos de exponer las cuatro subdivisiones que restan.

#### d) *Amorosos*

Como el famoso romance sefardita de Jean Lorenzo o Juan Lorenzo, a quien Fernando I de Portugal arrebató la esposa (Doña Leonor Téllez), para casarse con ella.

Si tenéx mujer hermosa  
 guadrarla bien de todo mal,  
 que del povre al más rico,  
 della todos se enamorarán.  
 Estando un día en la pexca  
 pexcando mi poverría,  
 vide venir gente de lejos  
 que por mal me parecía.  
 Delante de los caballeros,  
 el Rey de Portugal que venía.  
 Tomó las mis criaturas  
 y por los campos las llevaría.  
 Comió y bebió de mis bienes,  
 y en mis huertas se pasearía,  
 y a mí, povre pexcador,  
 en galeras me echaría.  
 —No me lo matéx, buen Rey,  
 que padre es de mis crías,  
 por amor del Dió del cielo,  
 a mares hondas lo mandarías.  
 Estas palavras diziendo,  
 mi corazón se rompía.  
 No lloréx vos, mi amor,

(ap)  
 CGR



yo tampoco lloraría,  
que venganza de los cielos,  
este buen Rey toparía.

e) *Guerreros*

Como aquellos que recuerdan batallas famosas.

Del día seis de febrero  
nos tenemos que acordar,  
que entramos los españoles  
en la plaza de Tetuán.

Seríamente, o, con humor:

¿Quién me compra una chinela  
del hermano del Sultán,  
que se le cayó al salir  
corriendo de Tetuán?

f) *Económicos*

Hablaremos de ellos al referirnos a los cantos religiosos con los que se pretende obtener la intercesión de los Santos para acabar con las sequías. Por lo general, estos cantos históricos referentes a la economía, tienen carácter regional o local, por lo que se les podría integrar en la segunda parte de este capítulo.

g) *Religiosos*

Sólo me referiré a las composiciones estrictamente históricas, como la dedicada a San Benito de Palermo, cuya vida fue relatada por D. Joaquín de Benegasi en unas "seguidillas jocosas". Recordemos el momento en que Dios concede a San Benito la visión de las once mil vírgenes; el resto de los frailes no puede ver nada.

No las vieron los padres,  
y no me admiro,  
porque, once mil doncellas,  
¿quién las ha visto?  
¿Quién ha logrado,  
el ver tantas y juntas,  
no siendo un santo?

Tocaré, para finalizar con las canciones históricas, el punto de las coplas y estrofas más íntimas de carácter estrictamente local. Creo que bastara con un ejemplo.

Tres cosas tiene Zamora,  
que no las tiene Madrid:  
Pero-Mato, la Gobierna,  
y el pasco de San Martín.

Se refiere la copla a diversos aspectos de Zamora capital, que me parece interesante aclarar. La Gobierna se llamó a una veleta giratoria que se colocó,